ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

НАДПИСЬ ДЕВАНИКИ ИЗ ВАТ ЛУОНГ КАУ (ЛАОС) К.365

© 2014 Вступ. ст., пер. с санскр. и коммент. А. О. ЗАХАРОВА

В статье предлагается первый комментированный перевод на русский язык надписи Деваники V в. из Ват Луонг Кау около Ват Пху в Южном Лаосе. В отличие от традиционного представления о том, что в Ват Пху находился центр Ранней Ченлы и что Деваника был одним из ее царей, и вопреки концепции Ж. Сёдеса о связи Деваники с Чампой, автор на основании сравнения эпиграфики Ранней Ченлы, Фунани и Чампы с надписью Деваники приходит к выводу о том, что во время правления Деваники здесь существовало независимое царство.

Ключевые слова: надпись, эпиграфика, Деваника, Ват Пху, Лаос, Ченла, Чампа, царство.

Ват Пху – расположенный на юге Лаоса древнекхмерский храмовый комплекс, входящий в Список всемирного наследия ЮНЕСКО как часть культурного ландшафта Чампассака [http://whc.unesco.org/en/list/481; http://www.vatphou-champassak.com/]. Недалеко от него у впадения речушки Хуэй Са Хуа в Меконг находится деревня Ват Луонг Кау, откуда происходит стела с надписью царя Деваники [Cœdès, 1956, p. 210–211, fig. 4].

Текст написан на санскрите и нанесен на четыре стороны стелы. На каждой из сторон содержится 16 строк. В надписи есть и поэтическая и прозаическая части. Первая строфа стороны А написана размером *срагдхара*, после нее идет прозаический текст, со стороны Б идут поэтические строфы размера *шлока*. Шрифт надписи – "раннее паллава", сходный с шрифтом надписи Гунавармана К.5 и явно более древний, чем шрифт надписей царей Ранней Ченлы Бхававармана и Читрасены-Махендравармана [Cœdès, 1956, p. 211]. Предлагаемый ниже перевод сделан по изданию Ж. Сёдеса [Cœdès, 1956, p. 215–217]. Строфы нумеруются латиницей; в скобках приводятся номера строк на каждой стороне надписи.

Имя Деваника (*devānīka*) означает "небесное воинство" или "божественный блеск" [Monier-Williams, 1899, p. 495, 30]. В отличие от обычно приписываемых правителям Фунани надписей Гунавармана К.5, Рудравармана К.40 и Кулапрабхавати К.875 [Cœdès, 1931, p. 1–12, pl. III–V; Cœdès, 1937, p. 117–121, pl. XI] надпись Деваники К.365 содержит прозаическую часть. Эпиграфические памятники Ранней Ченлы формально и содержательно отличаются от надписи Деваники. К ним относятся надписи царей Бхававармана и Читрасены до принятия последним второго имени Махендраварман. Санскритская надпись Бхававармана К.213 на основании лингама из Пхном Бантеай Неанг провинции Баттамбанг представляет собой стих размера *триштубх*, занимает всего одну строку текста и сообщает о возведении этого лингама [Barth, 1885, p. 26–28]. Надписи Читрасены до принятия им имени Махендраварман К.116 из Круой Ампил провинции Стунг Треng, К.122 из Тхма Кре (Кратие) и К.514 из Тхам Пет Тхонга (провинция Накхонратчасима, или Кхорат, Таиланда) представляют собой однотипные надписи, увековечивающие в стихах размера *шлока* возведение лингама в честь Шамбху, т.е. Шивы [Cœdès, 1942, p. 134; Leclère, 1904, p. 739; Finot, 1903, p. 212; Seidenfaden, 1922, p. 92].

В отличие от них, надпись Деваники демонстрирует глубокое знание индуизма, включая индуистскую триаду тримурти и сюжеты Махабхараты. Деваника носил титул "великий царь царей" (*mahārājādhirāja*). Авторы надписи сравнивали его с героями Махабхараты и подчеркивали его сходство с Арджуной, добившимся победы над множеством врагов. Они использовали не только размер *шлока*, но и несравненно более сложный размер *срагдхара*. Основное деяние Деваники – основание тиртхи (священного места, места паломничества), а не возведение лингама. Поэтому перед нами памятник другого царства, а не Ранней Ченлы.

В надписи говорится, что Деваника был приведен богом Лингапарватой "из другой страны" (*dūradeśād*), в чем французский исследователь Кл. Жак видит указание на приход Деваники из района Си Тхепа в Таиланде [Jacques, Lafond, 2007, p. 68–69]. Однако это не более чем допу-

щение, покоящееся на отождествлении Деваники с неким Чакравартином, упоминающимся в надписи К.978 из Си Тхепа [Захаров, 2010(2), с. 197; Захаров, 2013, с. 9; Cœdès, T. VII, 1964, p. 158]. Отождествление неудачно, ибо К.978 – текст датированный, хотя дата и не дошла, а К.365 – недатированный. Титул внука Чакравартина в К.978 – "царь" (*rājan*), а не "великий царь царей", как у Деваники. К.978 прославляет Шиву, а надпись Деваники воздает хвалу всем членам тримурти. Поэтому гипотеза Кл. Жака не может считаться обоснованной. Что касается области, из которой бог привел Деванику, о ней ничего неизвестно. Поскольку никаких других надписей этого царя не найдено, можно лишь констатировать, что он основал тиртху в районе Ват Пху / Ват Луонг Кау.

Ж. Сёдес на основании отсутствия обращения к богам в начале текста и наличия прозаической части предположил, что надпись из Деваники была оставлена одним из царей существовавшего на севере Центрального Вьетнама царства Линьи, которое он отождествлял с Чампой, скорее всего Фаньшэньчэном, поскольку ранние надписи Чампы в долине реки Тхубон написаны прозой [Cœdès, 1956, p. 212–213]. Но если утверждение Ж. Сёдеса "стиль и композиция надписи из Ват Луонг Кау полностью отличаются от свойственных надписям Фунани", т.е. К.5, К.40 и К.875, верно, то его гипотеза о чамском происхождении Деваники выглядит неубедительно.

Доводы против этой гипотезы таковы. Прозаические надписи царя Бхадравармана из Мишона С.72, из Хонкука С.105 и С.41 из Тёдинь начинаются с воззваний к богам, причем первым из них идет Махешвара или Махадева Бхадрешварасвамин (Шива) [Finot, 1902, p. 185, 187–189; Bergaigne, 1893, p. 199–206; Захаров, 2011, с. 17, 20–21], в то время как надпись Деваники, во-первых, не содержит воззвания, во-вторых, первым из богов называет Брахму, Шива в ней носит имена Ишвара и Шанкара, а упомянутый бог Лингапарвата не встречается в надписях Чампы. Цари Чампы V–VIII вв., если верить их надписям, не сравнивались с героями Махабхараты (см. тексты: [Захаров, в печати; Majumdar, 1927; Goodall, Griffiths, 2013, p. 419–440]). Более того, первые надписи Чампы не имеют поэтических частей, поэзия появляется лишь в надписи С.73А (издана Шамбхуварманом или Пракашадхармой-Викрантаварманом) и достоверно – в надписях царя Пракашадхармы. В них не упоминается Курукшетра. Все это свидетельствует о том, что надпись Деваники К.365 и ранние надписи Чампы принадлежат разным сообществам.

Таким образом, надпись Деваники представляет собой единственный памятник некоего царства, существовавшего на юге Лаоса. Это царство, если верить тексту надписи, было знакомо с индийской письменностью, санскритом, индийской мифологией и литературой (поэзией, эпосом), жречеством, которое могло совершить обряды (*агнихотру*, *ашвамедху*, *ваджапею*), идеологией царской власти. Появление этих знаний в удаленной от моря области говорит о развитых контактах с внешним миром.

Безусловно, на основании единственного текста едва ли можно сделать какие-либо утверждения о политической организации этого царства. Но сопоставляя надпись Деваники с надписью царя Санджаи из Чанггала 732 г. с Центральной Явы [Захаров, 2010(1), с. 34–45; Захаров, 2012, с. 100–112], можно увидеть совпадение двух обстоятельств: в обоих случаях царей прославляют за дары и победы над врагами. Поэтому можно предполагать, что это памятники сходных ранних политических систем.

Сторона А (северная)

(1) vyāsaṃ māyāsahasrañ jagad idam akhilaṃ yais tribhir nnaikakāle

(2) gacchaty antaṃ nimagnaṃ bhavasalilanidhau tārayanti sma ye ca

(3) brahmopendreśvarāṇāṃ sanikhilamanujaṃ satvabhavañ ca teṣā(4)m

ādhṛnnr̄ṇāṃ[1] narendraḥ kuśalavidhiṃ imaṃ yaś cakārā ∪ hetoḥ ||

I. "Этот царь исполнил этот правильный обряд ради... этих Брахмы, Упендры и Ишвары, ведь в разное время ими тремя этот мир идёт к разделению на тысячу видимых форм и полному разрушению и они же спасают существование чистоты[2] и человеческий род".

(5) ity evāyaṃ śrīśaṇkaranārāyaṇapitāmahādisarvvadeva(6)prasādābhiṣiktaḥ pūrvvenārjjita śubha kuśala nimitta saṃbhā(7)vita sarvvakarmmātimānuṣa karmmā yudhiṣṭhira iva saddharmmasthitau (8) [vivu]dhanarapatir iva prajāpālane dhanañjaya iva ripugaṇa(9)vijaye indradyumna iva bhuriyajñavidhāne śibir iva dāne mahā(10) dāne bhagavan mahāpuruṣabrahmaṇyatānucāriva brāhmaṇyabhāve (11) kanakapāṇḍya

iva nyāyarakṣaṇe mahodadhir iva gāmbhīryye merur iva (12) sthairyye pūrvamatena bhagavatā śrīliṇgaparvvatenāsmin dūradeśād ā(13)nītādhiṣṭhito mahādhirājyaiśvaryye viśiṣṭavispaṣṭāṣṭārddhākṣara (14) maṇgala-nāmadheyo dviṣadanekānīkāvāptavijayo vijaya iva (15) mahārājādhirājaś śrīmāñ chrī devānīkaḥ apārasaṃsārasāgarā(16)t taraṇāya sarvvasatvān uddiśya mahāgnimakhapurogamaṃ sānekagosahasra

[прозаическая часть]:

“Так, например, этот царь, коронованный[3] милостью богов Шанкары (Шивы), Нараяны (Вишну), Питамахи (Брахмы) и других, сверхчеловеческие деяния и все остальные действия которого суть следствия накопленных в прошлом заслуг, твердый в Дхарме[4] как Юдхиштхира, в защите подданных подобный царю богов (Индре), в победе над множеством врагов подобный Дхананджае (Арджуне), в исполнении множества жертвоприношений подобный Индрадьюмне, в дарении и “великих дарах”[5] подобный Шиби, в любви к брахманам (*brāhmaṇyabhāva*)[6] подобный почтительному к брахманам (*brahmaṇyatā*) слуге прекрасного Махапуруши; в защите справедливости подобный Канакапандье[7], глубиной подобный Океану[8], постоянством подобный Меру, – приведенный из далекой страны и поставленный в этой верховной власти и господстве счастливым Шри Лингапарватой[9], почитавшимся здесь с давних времен, нареченный благоприятным, выдающимся именем из восьми звуков[10], добившийся победы над многими войсками врагов, как Виджая (Арджуна)[11] – великий царь царей великолепный Шри Деваника, чтобы все переправились через бесконечный океан перерождений, определил великое жертвоприношение Агни (Огню) с многими тысячами коров[12].

Сторона Б (западная)

[До 7-й строки текст не читается; в 8–10 строках читаются отдельные слова, с 11 по 16-ю идет поэтический текст.]

(8) saṃvarddhanaṃ mahāpāpapāvanaṃ mahātīrttha.ñ cakāra
(9) k. – pakarānekaka… gavāṃ sahasra…
(10) ne tarppayad āhutam… rvva… sya nā... d eva ||
II. (11) – – puragapradeśa sarvvair vvasudhenuraira[t]nā – – –
(12) – – – harīśa– pratimābhir nnaikayajña – – – ścana ||
III. (13) sasadasyair dvijair sārddhaṃ agnihotra ∪ –tadā
(14) uttamoddharaṇāṃ – – cakāra praṇidhiṃ nṛpaḥ ||
IV. (15) yan mayopārjjitapuṇyaṃ ya – deve – tthitaṃ
(16) tad evāst[u] – – – – tīrtthani – ∪ – phalam ||

Перевод:

Строка 8: “Он сделал эту *махатиртху*[13], которая процветает… и очищает великие грехи…”.

Строка 9: “…тысяча коров…”.

II. “Страна, ведомая… (Лингой)[14] со всеми богатствами, коровами, добром… со статуями Хари и Иши (Вишну и Шивы)… больше жертвоприношения.

III. Вместе с *садасьями* и дваждырождёнными[15] царь (совершил) *агнихотру*[16], затем (ради) высшего освобождения обратился с мольбой:

IV. “Обретенная мною заслуга… которая пусть будет плодом (освобождения) тиртхи.

Сторона В (южная)

V. (1) ye vasanti mahātīrthe tatra ca ye mṛtā narāḥ
snavanaṃ ye ca kurvvanti (2) tatphalaṃ prāpnuvantu te ||
VI. yat tatpuṇyopamaphalaṃ prabhāsādipurākṛteḥ
(3) – – nāma tad evātra bhavatu dhṛtam adya me ||
VII. ye devā yajñabhāgārttha(4)[mā]gatā rohitā divi
brahmopendreśvarādyās te tan nāma pradiśantu vai ||

VIII. (5) [itye]vam ādipraṇidhī rājñaś cintayatas tadā
nāmagataṃ kurukṣetra (6) – – – pyaphalais samam ||
IX. yat pūrvvābhihitaṃ svarggyaṃ phalaṃ devarṣikīrttitaṃ
(7) [kurukṣe]tre tad evāstu kurukṣetre navotthite ||
X. rṣiṇā kuruṇā pūrvvaṃ (8) – – kṣetrīkṛtaṃ satāṃ
tasmād iti kurukṣetraṃ khyātaṃ tīrtthaṃ mahāphalam ||
XI. (9) ta[trai]vāpi kurukṣetre vāsunā samudīritāḥ
(10) mahāduṣkṛtakarmmāṇaṃ nayanti paramāṇ gatim ||
XII. (11) kurukṣetraṇ gamiṣyāmi kurukṣetre vasāmy aham
(12) ye vasanti kurukṣetre te vasanti triviṣṭape ||
XIII. (13) pṛthivyāṃ naimiśaṃ puṇyam antarīkṣe tu puṣkaram
(14) nṛpānām api lokānāṃ kurukṣetraṃ viśiṣyate ||
XIV. (15) tannāmakīrttanenāpi kena hy ā saptamaṃ kulam
(16) kiṃ punar yye tu sevante manujā dharmmabuddhayaḥ ||

Перевод:

V. Те, которые живут у махатиртхи, те мужи, которые там умерли, и те, кто совершают (там) омовения[17], да получат этот плод!

VI. Пусть плод, равный заслуге от действий, ранее выполненных в Прабхаса[тиртхе] и других местах… сегодня выпадет здесь на мою долю!

VII. Пусть боги Брахма, Упендра (Вишну), Ишвара (Шива) и другие, пришедшие сюда ради доли в жертвоприношении и поднявшиеся один раз на небо, да возгласят это имя!

VIII. Такова первая мольба царя: Вы заботитесь о …по имени Курукшетре, равном по плодам…[18].

IX. Пусть небесный плод, провозглашенный прежде на Курукшетре и прославляемый божественными мудрецами[19], находится на новой Курукшетре!

X. Прежде мудрецом Куру сделано поле… порядочных людей (*satām*)[20]. Поэтому эта тиртха, приносящая великие плоды, именуется Курукшетра.

XI. Пусть те, кого Васу призвал здесь же, на Курукшетре, ведут к высшему состоянию тех, кто совершил великий грех.

XII. Я иду[21] на Курукшетру, я живу на Курукшетре, кто живет на Курукшетре – те живут на небесах.

XIII–XIV. На земле заслуга – Наймиша[22], на небе – Пушкара[23], для людей и царей лучшая – Курукшетра, | от одного произношения ее имени до седьмого колена: что еще почитают сведущие в Дхарме люди?[24].

Сторона Г (восточная)

XV. (1) aśvamedhasahasrasya vājapeyaśatasya ca
gavāṃ śatasahasrasya (2) saṃmyag dattasya yat phalaṃ ||
XVI. tat phalaṃ tu kurukṣetre kurvvanti snavanādi ye
(3) tatrāpy ahetu duṣprāpaṃ labhante te dhruvaṃ phalam ||
XVII. ityevamādikuśalaṃ (4) pūrvam uktaṃ surarṣibhiḥ
tad evātra kurukṣetre labhantu bahavo ja[nāḥ] ||
XVIII. (5) yāni tīrtthasahasrāṇāṃ kurukṣetre phalāni ca
atra niśśeṣatas tā[ni] (6) santu sannihitāni ca ||
XIX. arddhayojanam āyāmam asya tīrtthasya kīrtti[tam]
(7) yaṃ yaṃ pradeśam āgamya sa mahāpāpapāvanaḥ ||
XX. (8) ye śarīrapārityāgaṃ kurvvanti snavanañ ca ye
(9) ye tṛṣṇayā ca sevante pivanti ca samāhitāḥ ||
XXI. (10) yeṣām agnimakhādīnāṃ dānānāṃ naikasampadām
(11) phalāni yāny aśeṣāṇi prāpyantāṃ tāni te janāḥ ||

XXII. (12) pāpiṣṭhākhilapuruṣā mucyantāṃ bahupāpataḥ
(13) kiṃ punar dharmaniratā mahātīrtthaniṣevanāt ||
XXIII. (14) kuśalacapaladhārādhautasarvvāṇgadeśas
svabhujabalayaśa(15)s sragdāmacārūttamāṇgaḥ
duradhigatamahāśrīgandhakas tīrttham agrya
(16) janayati bhuvi devānīka ity āptanāmā ||

Перевод:

XV–XVI. Этот плод тысячи *ашвамедх*[25], ста *ваджапей*[26] и дара в сто тысяч коров, | этот плод, которого трудно достичь самопроизвольно, получают те, которые совершают омовение и другие (обряды) здесь на Курукшетре.

XVII. Да получат множество людей здесь на Курукшетре это процветание, начиная с этого (плода), провозглашенное в древности богами и мудрецами-*риши*[27]!

XVIII. Это плоды тысяч тиртх на Курукшетре – да будут они присутствовать здесь полностью[28]!

XIX. Протяженность этой тиртхи составляет половину *йоджаны*[29]. Кто приходит с любой стороны – очищается от великих грехов.

XX–XXI. Те, кто оставляет (свое) тело, те, кто совершают омовение, те, кто ревностно почитают[30] [тиртху], и те, кто пьют от жажды – все вместе | эти люди пусть полностью получат все плоды этих обильных даров от жертвоприношений Агни (Огню) и другим!

XXII. От почитания великой тиртхи все самые грешные люди, насколько сильнее (*kiṃ punar*) радующиеся Дхарме, да освободятся от множества грехов[31]!

XXIII. Имеющий благовония Великой Шри, которые трудно достать; чья прекрасная голова украшена гирляндой[32], прославленный силой своих рук, владеющий процветающим местом[33], где он омыл все тело в водном потоке, получивший имя Деваника на земле создал на земле лучшую тиртху”.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] По замечанию Ж. Сёдеса, чтение неприемлемо и недостоверно [Cœdès, 1956, p. 217, n. 1]. В слове *ādhṛnnṝ̄ṇāṃ* как будто угадываются корни *ādhṛ* “держать, поддерживать” и *nṛ* “человек, человечество; мужской мир” в родительном падеже множественного числа *nṝ̄ṇāṃ*.

[2] Ж. Сёдес не уточняет чтения, однако “условие существования” (la condition d’existence) в его переводе получается только при допущении, что нужно читать *sattvabhāva* [Cœdès, 1956, p. 217].

[3] У Ж. Сёдеса – “взволнованный” (ondoyé) [Cœdès, 1956, p. 217].

[4] У Ж. Сёдеса – “в Законе” (Loi).

[5] Ж. Сёдес добавил – “шестнадцать” (seize), поскольку известны шестнадцать великих даров, согласно “Панчаратре” [Monier-Williams, 1899, p. 796].

[6] Ж. Сёдес предложил перевод “брахман по положению” (sa condition brāhmanique).

[7] Значение сложного слова “Золотой Пандья” не может быть объяснено удовлетворительно. Пандья – название страны на юге Индии. Означает ли это область заимствования санскрита и/или происхождения царя Деваники?

[8] Ж. Сёдес писал “великий океан” (grand Océan).

[9] *Лингапарвата* (дословно “Гора-лингам или Гора с лингамом”) часто отождествляется с упоминаемой в китайской династической истории “Суй шу” Вэй Чжэна (581–643) и в энциклопедии “Вэньсянь тункао” Ма Дуань-линя (“Исследование всех главных разделов истории Китая”, ≈1254–1323) горой Линцзябопо, находившейся около столицы Ченлы [Cœdès, 1968, p. 65–66; Берзин, 1995, с. 120]. Но, как я писал ранее, это отождествление покоится на неверном убеждении, что существовала лишь одна Лингапарвата [Захаров, 2013, с. 6–7].

[10] У Ж. Сёдеса – “четырех внятных и характерных слогов” (de quatre syllabes intelligible et caractéristique).

[11] Виджая – имя героя Махабхараты Арджуны [Monier-Williams, 1899, p. 960].

[12] Ж. Сёдес писал: “(совершил обряды) к началу великого жертвоприношения Огню и подарил неисчислимые (дары) из тысяч коров…”. Возможен перевод “жертвоприношение огня, огненное жертвоприношение”.

[13] *Тиртха* – священное место, место паломничества, часто на реке [Monier-Williams, 1899, p. 449]. *Mahātīrtha* означает “великая *тиртха*”.

[14] Реконструкция Ж. Сёдеса [Cœdès, 1956, p. 218, n. 5].

[15] У Ж. Сёдеса: “с брахманами, включая садасью”. *Sadasya* – жрец-наблюдатель, чья задача состоит в исправлении ошибок в богослужении [Monier-Williams, 1899, p. 1138]. *Dvija* – член любой из трех высших варн, особенно брахман [Böhtlingk, Roth, T. III, 1861, S. 828; Monier-Williams, 1899, p. 506].

[16] *Агнихотра* – жертвоприношение огню [Böhtlingk, Roth, T. I, 1855, S. 36].

[17] *Snavana* – читать *snapana* здесь и далее по тексту.

[18] У Ж. Сёдеса: “Такова обдуманная мольба царя… по имени Курукшетра, равная по своему плоду” [Cœdès, 1956, p. 218].

[19] Составное слово *devarṣi* обладает устойчивым значением “божественный мудрец” [Monier-Williams, 1899, p. 494; Böhtlingk, Roth, T. III, 1861, S. 756]. Ж. Сёдес оставляет его без перевода.

[20] Родительный падеж множественного числа от *sant*/*sat* [Monier-Williams, 1899, p. 1134].

[21] У Ж. Сёдеса желательное наклонение: “Пусть я иду на Курукшетру…” (Puissé-je aller au Kurukṣetra) [Cœdès, 1956, p. 219].

[22] Наймиша – название леса и священного источника в нем (тиртхи); в этом лесу мудрец Саути поведал другим мудрецам-*риши* Махабхарату [Böhtlingk, Roth, T. IV, 1865, S. 323].

[23] *Пушкара* – название священного пруда около Аджмира, место паломничества [Monier-Williams, 1899, p. 638; Cœdès, 1956, p. 219, n. 2].

[24] У Ж. Сёдеса: “О чем еще хорошо говорят люди, часто приходящие к ней с пониманием Закона?” [*Cœdès*, 1956, p. 219].

[25] *Ашвамедха* – жертвоприношение коня, один из важнейших царских ритуалов [*МНМ*, 2000, т. 1, с. 143; Dumont, 1927; Heesterman, 1957].

[26] *Ваджапея* – “питье боя или силы”, одно из семи жертвоприношений священного напитка сомы, предшествующее *раджасуе* (помазанию на царство) и *брихаспатисаве* (посвящению в сан *пурохиты* – домашнего жреца царя) и совершаемое царями или брахманами [Böhtlingk, Roth, T. VI, 1871, S. 895; Monier-Williams, 1899, p. 938].

[27] Составное слово *surarṣi* образуется сочетанием корней *sura* “бог” и *ṛṣi* “мудрец” и может означать “божественный мудрец”, как и *devarṣi*, или “богов и мудрецов” одновременно, особенно при употреблении во множественном числе. Ж. Сёдес пишет “Сурарши”. См.: [Monier-Williams, 1899, p. 1234; Böhtlingk, Roth, T. VII, 1875, S. 1111–1112; Cœdès, 1956, p. 219].

[28] Следуя Ж. Сёдесу, трактовавшему *niśśeṣatas* как “полностью, целиком” (au grand complet) [*Cœdès*, 1956, p. 219].

[29] *Йоджана* – древнеиндийская мера длины, значение которой точно не определено. В переводе “Артхашастры” В.И. Кальянова указывается примерная длина “около 14 630 км”; из этого же, видимо, исходят Г.М. Бонгард-Левин и Г.Ф. Ильин. О. Бётлингк и Р. Рот писали, что *йоджана* равна примерно двум географическим (немецким) милям, т.е. около 17 000 м, считая в одной миле ≈7420.44 м, что повторяет В.А. Кочергина. Они же отметили, что по другому счислению *йоджана* равняется двум с половиной английским милям, т.е. ≈4022 м. Словарь М. Мониер-Вильямса дает три варианта: около 9, 4–5 или 2.5 английских миль, что соответствует ≈14481, 6436–8045 и ≈4022 м. К среднему варианту склонялся А.Л. Бэшем (7.2 км, или 4½ мили). См.: [*Артхашастра, или Наука политики*, 1993, с. 614, прим. 37; Бонгард-Левин, Ильин, 1985, с. 554; Böhtlingk, Roth, T. VI, 1871, S. 194; Кочергина, 1996, с. 534; Monier-Williams, 1899, p. 858; Бэшем, 1977, с. 513–514].

[30] У Ж. Сёдеса “посещают” (fréquentent) [Cœdès, 1956, p. 219].

[31] У Ж. Сёдеса “Закон” (Loi).

[32] У Ж. Сёдеса “венком/короной” (couronne).

[33] Ж. Сёдес не перевел термин *deśas* 14-й строки стороны Г и поставил вместо него отточие [Cœdès, 1956, p. 219]. Можно толковать его как вторичное словообразование типа *бахувришхи* “имеющий/владеющий местом” [Monier-Williams, 1899, p. 496; Зализняк, 1996, с. 923–924, § 194–195].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Артхашастра, или Наука политики / пер. с санскрита. Изд. подгот. В.И. Кальянов. М.: Наука–Ладомир, 1993.

Берзин Э.О. *Юго-Восточная Азия с древнейших времён до XIII века*. М.: Восточная литература, 1995.

Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф. *Индия в древности*. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва “Наука”, 1985.

Бэшем А. *Чудо, которым была Индия* / пер. с англ. М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва “Наука”, 1977.

Зализняк А.А. Грамматический очерк санскрита // Кочергина В.А. *Санскритско-русский словарь*. М.: Филология, 1996.

Захаров А.О. Надпись из Чанггала 732 г. и некоторые вопросы древнеяванской истории // *Восток (Oriens)*. 2010(1). № 2.

Захаров А.О. Рец. на: Jacques Cl., Lafond Ph. The Khmer Empire: Cities and Sanctuaries, Fifth to the Thirteenth Centuries. Bangkok: River Books, 2007. 279 p., ill. // *Восток (Oriens)*. 2010(2). № 3.

Захаров А.О. Надписи Бхадравармана I, царя Чампы: перевод и комментарий // *Восток (Oriens)*. 2011. № 2.

Захаров А.О. *Политическая история и политическая организация раннесредневековой Индонезии (V–начало X в.)*. М.: Институт востоковедения РАН, НОЧУВПО “Институт стран Востока”, 2012.

Захаров А.О. Политическая история Камбоджи в VI–VII вв.: от Фунани к Ченле // *Восток (Oriens)*. 2013. № 1.

Захаров А.О. *Политическая история Центрального Вьетнама во II–VIII вв.: Линьи и Чампа*. М.: Институт стран Востока, в печати.

Кочергина В.А. *Санскритско-русский словарь*. М.: Филология, 1996.

МНМ – Мифы народов мира. Энциклопедия / Гл. ред. С.А. Токарев. Т. 1–2. М.: Олимп, 2000.

Bergaigne A. *Inscriptions sanskrites de Campā et du Cambodge*. P., 1893 (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, 37/1).

Böhtlingk O., Roth R. *Sanskrit-Wörterbuch*. T. I–VII. St. Petersburg: Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855–1875. T. I. 1855. T. III. 1861. T. IV. 1865. T. VI. 1871. T. VII. 1875.

Cœdès G. Etudes cambodgiennes. XXV. Deux inscriptions sanskrites du Fou-nan. XXVI. La date de Kôh Ker. XXVII. La date du Bàphûon // *Bulletin de l’École Française d’Extreme Orient* (далее – *BEFEO*). T. 31. № 1. 1931.

Cœdès G. A New Inscription from Fu-nan // *The Journal of the Greater India Society*. T. IV. 1937. No. 2.

Cœdès G. *Inscriptions du Cambodge*. T. II. Hanoi: Imprimérie d’Extrême-Orient, 1942.

Cœdès G. Nouvelles données sur les origines du royaume khmèr: la stèle de Văt Luong Kău près de Văt P’hu // *BEFEO*. T. 48. № 1. 1956.

Cœdès G. *Inscriptions du Cambodge*. T. VII. P.: École française d’Extrême-Orient, 1964.

Cœdès G. *The Indianized States of Southeast Asia* / Ed. W.F. Vella, translated by S. Brown Cowing. Honolulu, Hawaii: East-West Center Press, 1968.

Dumont P.E. *Aśvamedha. Description du sacrifice solennel du cheval dans le culte védique d’après les textes du Yajurveda blanc (Vājasaneyisaṁhitā, Śatapathabrāhmaṇa, Kātyāyanaśrautasūtra)*. P.: P. Geuthner, 1927.

Finot L. Notes d’épigraphie: Deux nouvelles inscriptions de Bhadravarman Ier, roi de Champa // *BEFEO*. T. 2. 1902.

Finot L. Notes d’épigraphie: Stèle de Çaṃbhuvarman à Mì-sơn // *BEFEO*. T. III. 1903.

Goodall D., Griffiths A. Études du Corpus des inscriptions du Campā. V. The Short Foundation Inscriptions of Prakāśadharman-Vikrāntavarman, king of Campā // *Indo-Iranian Journal*. Vol. 56. 2013.

Heesterman J.C. *The Ancient Indian Royal Consecration: The Rājasūya Described According to the Yajus Texts and Annoted*. ‘s-Gravenhage: Mouton & Co., 1957 (Disputationes Rheno-Trajectinae, II).

Jacques Cl., Lafond Ph. *The Khmer Empire: Cities and Sanctuaries, Fifth to the Thirteenth Centuries*. Bangkok: River Books, 2007.

Leclère A. Une campagne archéologique au Cambodge // *BEFEO*. T. 4. No. 2. 1904.

Majumdar R.C. *Ancient Indian Colonies in the Far East*: Vol. I. *Champa*. Book III: *The Inscriptions of Champa*. Lahore: Punjab Sanskrit Books Depot, 1927.

Monier-Williams M. *A Sanskrit–English Dictionary etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*. Oxford: Oxford University Press, 1899 [http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/].

Seidenfaden E. Complément à l'Inventaire descriptif des monuments du Cambodge pour les quatre provinces du Siam Oriental // *BEFEO*. T. 22. 1922.

http://whc.unesco.org/en/list/481.

http://www.vatphou-champassak.com/.